

20. Ein Mädchen oder Weibchen

Arie aus der Oper "Die Zauberflöte"

Papageno (bariton, H-d')

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791), 1791

Emanuel Schikaneder (1751-1812)

Magyar szöveg: Verseghy Ferenc (1757-1822), 1795

Andante

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The tempo is marked 'Andante'.

9

Po

Ein Mäd-chen o - der Weib - chen wünscht Pa - pa - ge - no sich! O,
Eggy lány-ka vagy me - nyecs - ke kell Pa - pa - ge - no - nak. Csak

The vocal line (Po) begins with a half note 'Ein' and continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand.

13

Po

so ein sanf-tes Täub - chen wär Se - lig - keit für mich, wär
ily-lyen ger - li - czécs - ke te - het-ne bol - dog - nak, te -

The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand.

17

Po

Se - lig - keit für mich, wär Se - lig - keit für mich.
het - ne bol - dog - nak, te - het - ne bol - dog - nak.

The vocal line concludes with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and chords in the left hand.

Allegro

21

The piano introduction for the second system consists of two staves. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand provides a steady accompaniment with chords and eighth notes. The tempo is marked 'Allegro'.

25

Po

Dann schmeck-te mir Trinken und Es-sen, dann könnt' ich mit Fürsten mich
 Melly böl-csen, melly é-de-sen él-nék, sok her-czeg-gel meg nem cse-

28

Po

mes-sen, des Lebens als Weiser mich freun,— und wie im E-ly-si-um
 rél-nék, ha vol-na ö-leben egy szív,— melly fér-je sze-rel-mé-ben

32

Po

sein; dann könnt ich mit Fürsten mich messen, des
 hív. H a vol-na ö-leben egy szív,— ha

36

Po

Lebens als Wei-ser mich freun,— und wie im E-ly-si-um sein,
 vol-na ö-leben egy szív,— melly fér-je sze-rel-mé-ben hív,

40

Po

im E-ly-si-um sein, im E-ly-si-um sein.
 a sze-rel-mé-ben hív, a sze-rel-mé-ben hív.

Andante

44

51

Po

Ein Mäd-chen o - der Weib - chen wünscht Pa - pa - ge - no
 Eggy lyán - ka vagy me - nyecs - ke kell Pa - pa - ge - no -

55

Po

sich! O, so ein sanf-tes Täub - chen wär Se - lig - keit für
 nak. Csak ily-lyen ger - li - czécs - ke te - het - ne bol - dog -

59

Po

mich, wär Se - lig-keit für mich, wär Se - lig-keit für mich.
 nak, te - het - ne bol - dog - nak, te - het - ne bol - dog - nak.

Allegro

64

Po

Ach kann ich denn keiner von al - len den rei-zen-den Mädchen ge -
 Nincs lán - go - mat a' ki meg - szán - nya, melly szí - ve - met fel - le - gig

Po

fal - len? Helf ei-ne mir nur aus der Not, — sonst gräm ich mich wahrlich zu
 hány - nya? Ah! ennyi le - ány - ka kö - zül — sza - vam - ra csak egy sem he -

cresc. *fp*

Po

Tod, ach, kann ich denn kei-ner ge - fal - len? Helf
 vül, ah, eny - nyi le - ány - ka kö - zül — ah,

Po

ei-ne mir nur aus der Not, — sonst gräm ich mich wahrlich zu Tod,
 ennyi le - ány - ka kö - zül — sza - vam - ra csak egy sem he - vül.

cresc. *fp*

Po

mich wahrlich zu Tod, mich wahrlich zu Tod!
 csak egy sem he - vül, csak egy sem he - vül.

Andante 87

Po

95

Ein Mäd-chen o - der Weib - chen wünscht Pa-pa - ge - no sich! O,
Eggy lyán-ka vagy me - nyecs - ke kell Pa-pa - ge - no - nak. Csak

Po

99

so ein sanf-tes Täub - chen wär Se - lig - keit für mich, wär
ily-lyen ger - li - czécs - ke te - het-ne bol - dog - nak, te -

Po

103

Se - lig - keit für mich, wär Se - lig - keit für mich.
het - ne bol - dog - nak, te - het - ne bol - dog - nak.

Allegro

107

111

Po

Wird keine mir Lie-be ge - wöh - ren, so muss mich die Flamme ver -
 Ha lán-go-mat sen-ki sem ój - tya, még mely - lye - met vég - re meg -

114

Po

zeh - ren, doch küsst mich ein weib-li-cher Mund, so bin ich schon wie-der ge -
 foy - tya. De csó - kol egyy asz-szo-nyi száj, egy - szer-re meg semmim sem

cresc. *fp*

118

Po

sund, doch küsst mich ein weib-li - cher Mund, doch
 fáj, de csó - kol egyy asz - szo - nyi száj, de

122

Po

küsst mich ein weib-li-cher Mund, so bin ich schon wie-der ge - sund,
 csó - kol egyy aszszonyi száj, egy - szer-re meg semmim sem fáj,

cresc. *fp*

126

Po

schon wie-der ge - sund, schon wie-der ge - sund.
 már semmim sem fáj, már semmim sem fáj.

130

Musical score for measures 130-133. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes some rests. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, including some triplets and sixteenth-note patterns.

134

Musical score for measures 134-137. The right hand continues with a melodic line of eighth and sixteenth notes, some with slurs. The left hand features a prominent sixteenth-note accompaniment pattern, often beamed in groups, providing a rhythmic drive to the music.